

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

October 13-14, 2007

Minneapolis, MN

Registration Information



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

Date: October 13th & 14th, 2007

Location:

University of St. Thomas School of Law
1000 LaSalle Ave
Minneapolis, MN 55403

Registration Fee: Early Registration: \$200 two days; \$110 one day
Late Registration: \$250 two days; \$130 one day

Reception: All participants are invited to attend an evening reception on Sunday, October 14, at the Millennium Hotel in downtown Minneapolis. This reception will be attended by court interpreter program managers from around the country. There is no additional fee for attending this event.

Registration Deadline: Early registrations must be postmarked by September 1, 2007 and a minimum of 35 participants is needed for the workshops to be held. Registration is limited to 60 participants. All registration forms must be postmarked by October 1, 2007.

Check-in: Registration begins at 8:30 a.m. The workshop schedule is 9 a.m. to 5:00 p.m. Lunch is on your own.

Cancellations: Registrations cancelled by September 10, 2007 will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after September 10, 2007. All refund requests must be made in writing.

CEUs: Ten Category A continuing education points have been approved by the ATA for both days. Continuing Education credit may be recognized by your professional board or local court interpreter program.

Tax Deduction: The expense of continuing education, when taken to maintain and improve one's professional skills, may be tax deductible. Please contact your accountant for complete details.

Sponsored by the Consortium for State Court Interpreter Certification

Questions? Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or cgreen@ncsc.dni.us

Special Note: These workshops do not constitute a vehicle to, nor a guarantee of, passing any written or oral examination. These workshops are designed to maintain and enhance interpreting skills and promote continuing education.

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

October 13-14, 2007

Minneapolis, MN

Your Comprehensive Workshop Agenda



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

October 13, 2007

9:00 a.m. – 12:00 noon (Non-Language Specific)

Simultaneous Interpreting - Presented by Agustín de la Mora

During this fast paced, interactive seminar, participants will learn how to increase their comprehension and improve their delivery utilizing self-evaluation, dissect the text in the source language before attempting interpretation, and learn step-by-step methods to re-configure the cognitive and muscular skills required to produce accurate renditions in the target language.

1:30 p.m. - 4:30 p.m. (Non-Language Specific)

Consecutive Interpreting - Presented by Javier Soler

Consecutive interpretation requires performance skills that go beyond sheer linguistic ability. Good note taking skills, presence, diction and voice projection are all necessary components of masterful consecutive interpretation. Often, as we fight our “performance jitters” by focusing on our notes and maintaining our poise, we forget the foundation of good interpreting and the true source of confident interpreting: getting the meaning right. Regardless of your level of proficiency in this mode of interpretation, this workshop will serve to refresh your consecutive skills.

October 14, 2007

9:00 a.m. – 12:00 noon

Fingerprints, DNA, weapons... and more! - Presented by the MN Bureau of Criminal Apprehension

This three-hour session presented by the Bureau of Criminal Apprehension crime scene team will take you through many areas of crime scene processing and forensic exam disciplines. This presentation will give a broad overview of crime scene response, as well as specific laboratory techniques such as DNA, firearms, trace evidence, and latent prints.

1:30 p.m. - 3:30 p.m. (Non-Language Specific)

DUI—The Police Perspective - Presented by Lt. Marie Przyski & Sgt. Michael Friesleben

This fun and interactive workshop will instruct participants on DUI investigation and arrest procedures, which is highly beneficial since DUI proceedings are a common court occurrence. This course is a brief overview of DWI Enforcement and Patrol functions and aspects of related legal code. This course is designed to provide the learner with a view of the basic patrol functions, low and high-risk traffic stop techniques, and crime scene investigation. Topics include, but are not limited to, roles and duties of a patrol officer, principles of traffic enforcement, officer safety issues, DWI violations, preliminary screening tests, penalties, administrative plate impoundment, and vehicle forfeiture.

3:30 p.m. - 5:00 p.m. (Non-Language Specific)

State-Wide Disciplinary Programs and Interpreters - Presented by Carola E. Green & Agustín de la Mora

This session is for both court interpreters and state court interpreter program managers. The discussion will be about disciplinary actions that can be taken against an interpreter – what kinds of behaviors will result in disciplinary action? Are the rules fair to interpreters? Do interpreters understand what is expected of them? Should interpreters file complaints against their peers? If so, when and for what reasons? The discussion will be lively and informative.

6:00 p.m. —8:00 p.m.

Evening Reception for Interpreters & State Court Interpreter Managers

All workshop participants are invited to relax and attend an evening reception at the Millennium Hotel at 1313 Nicollet Ave, attended by state court interpreter program managers from around the country, representing Consortium member states. Appetizers will be provided (cash bar).

Sponsored by the Consortium for State Court Interpreter Certification

Questions? Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or cgreen@ncsc.dni.us

Instructor Bios

October 13-14, 2007

Minneapolis, MN

Agustín de la Mora, a Federally certified interpreter, is currently the lead interpreter and supervisor for the Court Interpreter's Division for the Ninth Judicial Circuit Court of Florida. He is also a rater supervisor and test consultant for the Consortium for State Court Interpreter Certification, and works as a rater for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE). In addition, he regularly conducts orientation workshops and provides skill building seminars to many Consortium states throughout the US. He earned his Bachelor's Degree from the Universidad Nacional Autónoma de Mexico, and his Masters Degree in Industrial Psychology from the Universidad Autónoma Metropolitana in Mexico.



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

Javier Soler, a Federally certified interpreter, is the Court Interpreter Program Administrator for the State of Maryland and is a leading interpreter trainer throughout the country. He regularly conducts orientation workshops and skills development seminars for new and seasoned interpreters of all languages. He was born and raised in Santurce, Puerto Rico, received a B.S. in Industrial and Labor Relations from LeMoyne College in Syracuse, New York, has a Spanish teaching certification, and has studied translation at the Universidad de Puerto Rico. Mr. Soler has worked as an English teacher, a Spanish teacher, a translator and a freelance interpreter.

The Minnesota Bureau of Criminal Apprehension is a division of the MN Department of Public Safety. The BCA Forensic Science Service identifies and compares physical evidence for law enforcement agencies in Minnesota. Lab scientists provide expert testimony in court regarding their examinations and provide specialized training to law enforcement officers.

Lt. Marie Przynski is a 30 year law enforcement member. She currently serves as a Sector/Patrol Lieutenant in the 5th Precinct of the Minneapolis Police Department (southwest Minneapolis), working the late night shift. Lt. Przynski's first patrol assignment was in the Traffic Unit, and has additionally worked in the Juvenile Investigative Unit, the Professional Standards Unit (Training), and returned to the Field Services Division (Patrol) a few years ago. Additionally, Lt. Przynski is involved with the International Association of Women Police as the Regional Coordinator.

Sgt. Michael Friestleben is a 20 year veteran of the Minneapolis Police Department, serving in the Field Service Division (Patrol). His primary focus is officer safety and education (guest speaker in law enforcement programs at Minnesota State Universities), to make officers and students attain professional levels.

Carola E. Green is a Federally Certified Court Interpreter (FCCI), currently certified as a medical interpreter in California and was a former CA court certified English/Spanish interpreter. She coordinates the Court Interpreting Testing Services & Operations for the Consortium for State Court Interpreter Certification and also works in the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) project for the Administrative Office of the U.S. Courts (AO) at the National Center for State Courts. She has over 10 years of professional interpreting experience and over 15 years teaching/training experience and is a Certified Interpreter through the Interpreters Training Program at the University of California, San Diego. Ms. Green has previously served as a court interpreter in Southern California and worked in Imperial, Los Angeles, Orange, Riverside, and San Diego Counties. She also worked closely with the San Diego County Registrar of Voters office translating candidate statements & propositions for over 6 years.

COURT INTERPRETER WORKSHOPS

October 13-14, 2007

Minneapolis, MN

Registration Form



Equal Justice: Bridging
the Language Divide

Follow these easy steps to register:

- 1) Complete the form below.
- 2) Send your completed registration form and payment to the address at the bottom of this form.

1. Please enter your name:

First Name: _____

Last Name: _____

2. Please enter your mailing address:

Street Address: _____

City, State, Zip Code: _____

3. Please enter your e-mail address: _____

4. Please enter the language(s) you interpret: _____

5. Which day(s) would you like to attend? (check one)

- ☐ Two Days Early Registration \$200
☐ Two Days Late Registration \$250
☐ Saturday, October 13 Early Registration \$110
☐ Saturday, October 13 Late Registration \$130
☐ Sunday, October 14 Early Registration \$110
☐ Sunday, October 14 Late Registration \$130

To qualify for early registration fees, this form and payment must be sent in an enveloped postmarked by Sep. 1.

6. How would you like to pay the workshop registration fee? (check one)

- ☐ Check
☐ Money Order

Please make checks payable to The National Center for State Courts

General Registration Information

★ **All registration forms and fees must be received by October 1, 2006. Postmarks are not acceptable.**

Minimum 35 participants needed to conduct the workshops.

★ **Cancellation Policy:** Registrations cancelled by September 10, 2007 will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after September 10, 2007. All refund requests must be made in writing.

If you have questions regarding your registration, please contact Carola E. Green by telephone at (757) 259-1837 or by e-mail at cgreen@ncsc.dni.us.

Mail your completed form and payment to:

Carola E. Green
National Center for State Courts
300 Newport Avenue
Williamsburg, VA 23185